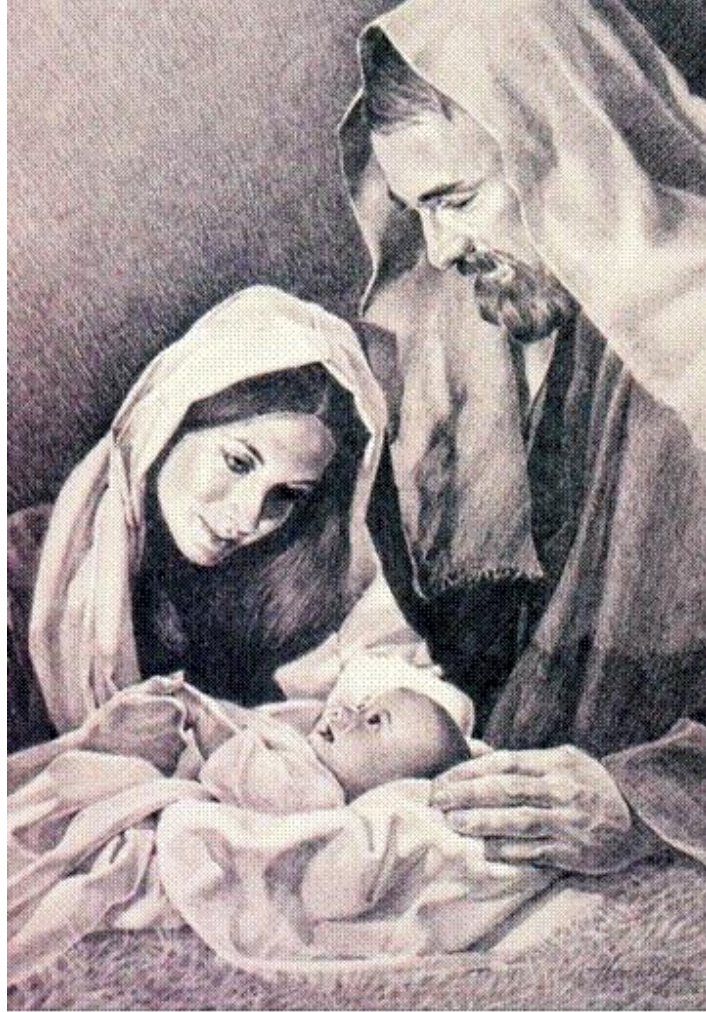


Bathing Prayer

(For newly born children before baptism)

صلاة الطشت

(للأطفال حديثي الولادة قبل المعمودية)



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Bathing Prayer

(For newly born children before baptism)

صلاة الطشت (للأطفال حديثي الولادة قبل المعمودية)

Table of Contents

The Bathing Prayer	4
The Prayer of Thanksgiving.....	5
The Pauline Epistle	9
Hymn of the Trisagion	10
The Litany of the Gospel	11
Introduction to Reading of the Gospel.....	13
Reading of the Gospel.....	13
The Psalm.....	14
The Gospel	15
Response to the Gospel.....	16
The Three Litanies	16
First Litany: The Litany of Peace	17
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	18
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	19
The Orthodox Creed	23
Supplication for the Child.....	24
The Fourth Hoos	25
The Absolutions	30
The First Absolution	30
The Second Absolution.....	31
The Third Absolution.....	32
Concluding Hymn.....	34

The Bathing Prayer

(For newly born children before baptism)

صلاة الطشت (للأطفال حديثي الولادة قبل المعمودية)

The priest comes to the child's house on the 7th day of his birth and pours water in basin, adds little salt and oil and seven lights. Then he starts the following prayers.

يأتي الكاهن في اليوم السابع من ميلاد الطفل ويصب الماء في اناء ويضع قليلا من الزيت والملح وتوقد سبع شمعات ثم يصلى الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور

Πατερσβντερος:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Πβοιϑ Φνοϑτ̄ ντε νιζου ωωπι
νευαν: χε υμον νταν νονβοηθος ζεν
νενηλιψιϑ νευ νενχοϑχεϑ εβηλ
εροκ.

Priest:

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

الكاهن:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοϑῑ
μαρεϑτοϑβο̄ νχε πεκραν: μαρεϑῑ νχε
τεκμετοϑρο πετεϑνακ μαρεϑωωπι
ῡφρητ̄ ζεν τ̄φε νευ ϑιζεν πικαϑι:
πενωικ̄ ντε ραϑτ̄ μηϑῑ ναν ῡφοοϑ.

Οϑοϑ χα νηητερον ναν εβολ:
ῡφρητ̄ ϑων̄ ντενχω̄ εβολ̄ ν̄νηητε
οϑον̄ νταν̄ ερωοϑ: οϑοϑ̄ ῡπερентεν
εϑοϑν̄ ε̄πιραϑμοϑ: αλλᾱ ναϑμεν̄ εβολ̄
ϑᾱ πιπετϑωοϑ.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ:
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΨΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΕ. ΑΜΗΝ.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πιλαος:

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا.

Πιπρεσβυτερος:

ΨΔΗΔ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:
السلام للجميع.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπρεσβυτερος:

Ψαρενψεπεμοτ ητοτη
υπιρεφερπεθνανεφ ογοθ ηναητ:
ΦνοουΨ Φιωτ υΠενθοις ογοθ
ΠεννοουΨ ογοθ Πενσωτηρ Ιησουσ
Πιχριστος.

Χε αφερσκεπαζιν εξων.
Δφερβοηθην ερον. Δφηρεν ερον.

Priest:

Let us give thanks to
the beneficent and merciful
God, the Father of our
Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

Δεωποπτεν ἔροϋ ακτᾶσο ἔρον.
Δεττοτεν δεκεντεν ωα ἐξρη
ἐταιογνοῦ θα.

Πθοϋ ον μαρεντσο ἔροϋ ροπωϋ
ἵτεϋᾶρεϋ ἔρον: δεν παι ἐροοῦ εθοῦαβ
φαι νεμ ἡἐροοῦ τηροῦ ἵτε πενωῖδ:
δεν ριρηνη νιβεν ἵξε πιπαντοκρατωρ
Πβοιϋ Πεννοῦτ.

Πιδιακων:

Προσευζασθε.

Πιλαοϋ:

Κῦριε ἐλεησον.

Πιπρεβντεροϋ:

Φνηβ Πβοιϋ Φνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενβοιϋ
οτοϋ Πεννοῦτ οτοϋ Πενωτηρ Ιησοῦϋ
Πιχριστοϋ.

Πενωπεῖμοτ ἵτοτκ κατα ρωβ
νιβεν νεμ εθε ρωβ νιβεν νεμ δεν
ρωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν ἐξων.

Δκερβοῆοιῖν ἔρον: ακαρεϋ ἔρον:
Δκωποπτεν ἔροκ ακτᾶσο ἔρον:
Δκττοτεν ακεντεν ωα ἐξρη ἐται
ογνοῦ θα.

have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

Πη δε εθανενε νεμ ηηετερνοφρι
σαθνη μμωοτ ναν. Χε ηθοκ πε ετακτ
υπερωωυ ναν: ερωμ εχεν νιζοφ
νεμ νιδλν: νεμ εχεν τχομ τηρς ητε
πιχαχι.

Ουοδ υπερεντεν εδοτη
επρασμοσ: αλλα ναθμεν εβοδ θα
πιπερωοτ.

ηεν πιεμοτ νεμ νιμετωενζητ
νεμ ημετωαιρωμ ητε πεκμονοσενησ
ηωηρι: Πενδοισ ουοδ Πεννοτ ουοδ
Πενσωτη Ιησοτς Πιχριστοσ.

Φαι ετε εβοδ ζιτοτφ ερε πιωοτ
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
ηπροσκνηνσισ: ερπερπι νாக νεμασ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεφτανζο
ουοδ νομοοτσιοσ νεμακ.

ηνοτ νεμ ησχοτ νιβεν νεμ ωα
ενεε νιενεε τηροτ: αμην.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

*ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.*

*بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.*

*هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.*

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.*

The priest offers the incense while the following is being chanted:

ثم يرفع الكاهن البخور بينما يرتلون:

ηενοτωτ μμοκ ω Πιχριστοσ: νεμ
Πεκιωτ ηαθαθοσ: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωτ μμον
ναι ναν.

We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

*نسجد لك ايها المسيح، مع
أبيك الصالح والروح القدس،
لأنك اتيت (قمت) وخلصتنا.
إرحمنا.*

The Pauline Epistle

البولس

Παυλος δούλος ἡμεῶν τοῦ Ἰησοῦ
Χριστοῦ : ἀποστόλος τοῦ εὐαγγελίου:
φειλάτωρ ἐπισημνοῦν ἵνα
φύνηται.

Ἑβραῖος α: ε - ιβ

Ἐταρῶς γάρ ἡμῶν ἡμεῶν
ἡμεῶς: καὶ ἡμεῶν τοῦ Παύλου ἡμεῶν
ἀποστόλου ἡμεῶν παλιν: καὶ ἡμεῶν
ἐπισημνοῦν ἵνα φύνηται ἡμεῶν
ἐπισημνοῦν ἡμεῶν.

Ἐπισημνοῦν ἡμεῶν ἡμεῶν
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
καὶ ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν.

ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
καὶ φειλάτωρ ἡμεῶν ἡμεῶν
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν.

ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν:
καὶ ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

Hebrews 1:5 - 12

For to which of the angels did He ever say: “You are My Son, today I have begotten You?” And again: “I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son?”

But when He again brings the firstborn into the world, He says: “Let all the angels of God worship Him.”

And of the angels He says: “Who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire.”

But to the Son He says: “Your throne, O God, is forever and ever. A scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى العبرانيين بركته علينا آمين.

العبرانيين 1: 5 - 12

لأنه لمن من الملائكة قال قط أنت ابني أنا اليوم ولدتك وأيضا أنا أكون له أبا وهو يكون لي ابنا.

وأيضا متى أدخل البكر إلى العالم يقول ولتسجد له كل ملائكة الله.

وعن الملائكة يقول الصانع ملائكته رياحا وخدامه لهيب نار.

وأما عن الابن كرسيك يا الله إلى دهر الدهور قضيب استقامة قضيب ملكك.

Χε ακυενρε τμεθυμι ογοε
ακυεστε τὸσι εθβε φαι αφθαεσκ ἠχε
Φνογτ Πεκνογτ ἠογνεε ἠεεληλ
εεοτε νηετδασογωκ.

Ογοε ιεχεν εη Πβοιε ἠεοκ
ακχιεντ ἠπκαει ογοε νιεβνογι ἠτε
νεκχιε νε νιφνογι.

Πεωοτ σενατακο ἠεοκ δε κγωπ
ογοε σεναεραπεε τηροτ ἠφρητ
ἠογεβοε.

Ογοε ἠφρητ ἠογερωων
χενακολοτ ογοε σεναωιβτ ἠεοκ δε
ἠεοκ πε ογοε νεκρομπι ἠπαγμογνηκ.

*Πεμοτ εαρ νεμωτεν νεμ
εγρηνη εγσοπ: εε ἠμνη εεεωπι.*

You have loved righteousness and hated lawlessness. Therefore God, Your God, has anointed You with the oil of gladness more than Your companions."

And: "You, Lord, in the beginning laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of Your hands.

They will perish, but You remain. And they will all grow old like a garment.

Like a cloak You will fold them up, and they will be changed. But You are the same, and Your years will not fail."

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

احببت البر وابتغضت الاثم من
اجل ذلك مسحك الله الهك بزيت
الابتهاج أكثر من شركائك.

وانت يا رب في البدء اسست
الارض والسموات هي عمل
يديك.

هي تبديد ولكن انت تبقى وكلها
كثوب تبلى.

وكرداء تطويها فتتغير ولكن انت
انت وسنوك لن تفنى.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.*

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Αγιος ὁ Θεος: αγιος Ιεχυρος:
αγιος ἄθανατος: ὁ εκ παρθενοτ
εεννεοηε: ελεησον ἠμαε.

Αγιος ὁ Θεος: αγιος Ιεχυρος:
αγιος ἄθανατος: ὁ εταρωθιε δι
ἠμαε: ελεησον ἠμαε.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Δσιος ὁ Θεος: ασιος Ισχυρος:
ασιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των
νεκρων κε ἀνελθων ις τους
ουρανοους: ἐλεησον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ις τους
ἑωνας των ἑωνων: ἀμην.

Δσια τριας ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

ايها الثالث القدوس، إرحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθητε.

Ππρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιδλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Ππρεσβυτερος:

Φηνηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστου
Πεννουτ: φηεταρχος ηνερασιος
ετταινουτ μααθητης οτουε
ναποστολος εσοταβ.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القدسين ورسله الأظهر
المكرمين قائلاً:

Χε θαυμησῶ ὑποφθητες νεμ
θαυμησι: αρεπεπιθωμιν ενατ
ενηετετεννατ ερωσ οτος ὑπορνατ:
οτος εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωσ
οτος ὑπορσωτεμ.

Πρωτεν δε ωσνιατοτ
νηετενβαλ χε σενατ: νεμ
νετενμαωχ χε σεσωτεμ.
Μαρενερεπεμπυα νσωτεμ οτος ερι
νηεκερασσελιον εθοταβ: δεν νιτωβ
νητε νηεθοταβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσερζασθε ἑπερ τοτ ασιοτ
ερασσελιου.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμερι δε ον Πεννηβ νοτον
νιβεν εταρθονθεν ναν εερπορμερι
δεν νεντσο νεμ νεντωβ ετενιρι
μωσ επωωι χαροκ Πβοις πεννοτ.
Πηεταερωροπ νενκοτ μαμτον
νωσ. Πη ετωωνι ματαλδωσ. Χε
νηοκ ταρ πε πενωηθ τηροτ: νεμ
πενοτχαι τηροτ: νεμ τενηελπις
τηροτ: νεμ πενταλδο τηροτ: νεμ
τεναναστασις τηρεν.

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God. Those who have
already fallen asleep,
repose them, those who are
sick heal them. For You
are the life of us all, the
salvation of us all, the hope
of us all, the healing of us
all, and the resurrection of
us all.

ان انبياء وابرارا كثيرين اشتهوا
ان يروا ما انتم ترون ولم يروا،
وان يسمعوا ما انتم تسمعون ولم
يسمعوا.

اما انتم فطوبى لآعينكم لانها
تبصر ولاذانكم لانها تسمع.
فلنستحق ان نسمع ونعمل
باناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجاننا كلنا
وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

Ὁνος ἡθoκ πετενοωρπ ηακ
ἐπῶωι: ἠπιῶοτ ηεμ πιταιο ηεμ
ἡπροκνηησις: ηεμ Πεκιωτ ἡὰταθος:
ηεμ Πιπνεμα εθοταβ ἡρεττανδο
οτος ἡομοοσσιος ηεμακ.

Ἰἡνοτ ηεμ ἡηοτ ηιβει: ηεμ ωα
ἐνεε ἡτε ηιῆνεε τηροτ: ἠμην.

Πιλαος:

Δλληλοτιᾶ.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

People:

Alleluia.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب:

هلليويا.

Introduction to Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

Πιδιακων:

σταθετε μετα φοβοτ θεοτ
ἠκοσσωμεν τοτ ἠσιοτ ετἠσσελιοτ.

Πιπερεβντερος:

Ἰμαρωοτ ἡξε φηῆηηοτ ἡεν
φραν ἠπβοις ἡτε ηιχομ: Κυριῆ
ετἠλοσησον εκ τοτ κατα Ιωανηης
ἠσιοτ ετἠσσελιον το ἠηασηωσμα.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριῆ.

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of power. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. John the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس يوحنا
الإنجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the
Holy Gospel. A reading from the Gospel
according to our teacher St. John, the evangelist

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من
الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير التلميذ الطاهر،

and pure disciple, may his blessings...

People:

Be with us all.

بركته...

الشعب

على جميعنا.

Πῆρεσβυτερος:

Πενθοιοσ οτοσ Πεννοοττ οτοσ
Πενσωτηρ οτοσ Πενοοτρο τηρεν:
Ιησοοσ Πιχριστοσ Πωηρι μφνοοττ
ετονηδ πιωοοτ ναϭ υα ενεε.

Πιωοοτ φα Πεννοοττ πε υα ενεε
νητε νιενεε τηροο: αμην.

Πιλαοσ:

Δοζα ϭι Κυριε.

Priest:

Our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ, Son of the Living
God, to whom be glory
forever.

Glory is due to our God
unto the ages of all ages.
Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا،
يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبد.
آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب.

A Psalm of David, the prophet and king may his
blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي.
بركاته... على جميعنا. آمين.

The Psalm

المزمور

Ψαλμοσ τω Δαυιδ ριϭ (ριβ): α , β

ϭμοοτ επβοιο ϭι αλωοτι: ϭμοοτ
εφραη μπβοιο: μαρε φραη μπβοιο
υωπι εϭμαρωοτ ιϭεν τνοο νεμ
υα ενεε. Αλληλοια.

Psalm 113 (112): 1, 2

Praise the Lord! Praise,
O servants of the Lord,
Praise the name of the
Lord! Blessed be the name
of the Lord From this time
forth and forevermore.
Alleluia.

مزمور 113 (112): 1 , 2

سبحوا أيها الفتيان الرب. سبحوا
اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا
من الان وإلى الأبد. هليلويا.

First Litany: The Litany of Peace
أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Πάλιν οὐ μαρεντζο ἐφνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενδοις
οτορ Πεννοῦτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος.

Ἰεντζο οτορ τεπτωβε
ἵτεκμετάσταθος πιμαρωμι. ἀριφμενὶ
Πδοις ἵτζιρηνη ἵτε τεκοῖν ἕμαγατς
εθογαβ ἵκαθολικη ἵἀποστολικη
ἵεκκλῆσια.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ἵπερ της ἵρηνης της
ἀστιας μονης καθολικης κε
ἀποστολικης ορθοδοξοῦ τοῦ θεοῦ
εκκλῆσιας.

Πιδαο:

Κυριε ἐλεησον.

Πῆρεσβυτερος:

Θαι ετσοπ ισzen ἀταρηζς
ἵτφοικοῦμενη ωα ἀτηρηζς.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your
one, only, holy, catholic,
and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

وأيضاً فلنسالُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος:

Παλιη οη μαρενηζο εφνοτ
πιπαητοκρατωρ: Φιωτ υπενβοις
οτοζ Πεννοτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστοϋ.

Πεντηζο οτοζ τεητωβε
ητεκμεταγαθοϋ πιμαιρωμ: αριφμενι
Πβοις υπενπατριαρχηϋ ηιωτ
ετταιηοτ ηαρχιερεϋϋ παπα αββα (...)
νεμ νεφνηνοϋ υπνευματικον:
πιπατριαρχηϋ ητηηητιοχια Ηαρ
Ιηηατιοϋ (...): νεμ πιπατριαρχηϋ
ηεριτρεα Δοηηα (...).

Νεμ πεφκεωφηρ ηλιτοητοϋϋ
πεηιωτ υμητροπολιτηϋ (ηεπισκοποϋ)
αββα (...).

Πιδιακων:

Προσευζασθε ηπερ τοϋ αρχιερεωϋ
ημωηη παπα αββα ... παπα κε
πατριαρχοϋ κε αρχιεπισκοποϋ τηϋ
μεγαλο πολεωϋ Δλεξανδριαϋ: κε
των αδελφων αυτοϋ εν τη
αποστολικη λιτοητσια: Ηαρ Ιηηατιοϋ
(...) τοϋ πατριαρχοϋ τηϋ Δηηηοχιαϋ:
κε Δποηηα (...) τοϋ πατριαρχοϋ τηϋ

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...), and his
spiritual brothers, the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria,
and his spiritual brothers
the Patriarch of Antioch
Mar Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسالُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا (...) وأخويه الروحانيين مار
أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...), بابا وبتيرك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحانيين
مار أغناطيوس (...) بطيرك
أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
أريتريا.

Εριτρεας.

Νεμ περκεῶφηρ ἡλιτοῦρτος
πενιωτ ἡμντροπολιτης (ἡεπισκοπος)
αββα (...).

Κε των ὀρθοδωων ἡμων
ἐπισκοπων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Ἦεν οἱ ἀρεε ἀρεε ἐρωοῦρ ναν:
ἡεανμηῶ ἡρομπι νεμ εανχοῦρ
ἡειρηνικον.

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

And for our orthodox
bishops.

People:

Lord have mercy.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأببا (...).

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

Πιπρεσβυτερος:

Παλιον ον μαρεντζο εΦνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενβοις
οροε Πεννοῦτ οροε: Πενωτηρ
ἡχοῦε Πιχριστος: Πεντζο οροε
τεντωβε ἡτεκμεταεαθος πιμαρωμ:
ἀριφμεῖτὶ Πβοις ἡνεανιωοῦτ: εμοῦρ
ἐρωοῦρ.

Πιδιακων:

Προσευεεαεε ἡπερ της εσιας
εκκλησιας ταῦτης κε των
εῦνελεεεων ἡμων.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior Jesus Christ. We ask
and entreat Your goodness,
O Lover of Mankind,
remember, O Lord, our
assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسال ونطلب من
صلاحك يا محب البشر، اذكر يا
رب اجتماعاتنا. باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πατερςβντερος:

Οις εθροτυωπι ναν νατερκωλιν
νατταθνο: εθρεναιτου κατα
πεκοτυω εθουαβ ουοθ υμακαριον.

Θανηι νετυχη: θανηι ητογβο:
θανηι ηςμογ: αριχαριζεσθε υμωγ
ναν Πβοις: νεμ νεκεβιαικ εθνηογ
μενεσων ωα ενεθ.

¶ μετωαμωε ιδωλον θεν ουζωκ
φουζ εβολθεν πικοςμοσ.

Πατανας νεμ ζου νιβεν ετρωγ
ηταφ θεμδωμογ ουοθ μαθεβιωγ
σαπεσπ ηνεσδαλατζ ηχωλεμ.

Πικανδαλον νεμ ηνετιρι υμωγ
κορφογ: μαρογκηνη ηζε νιφωρζ
ηπτακο ητε νιθερεσις.

Πιχαχι ητε τεκεκλησια εθουαβ
Πβοις: ηφρητ ησχογ νιβεν νεμ τνογ
μαθεβιωγ.

Βωλ ητογμετβασιζητ εβολ:
ματαμωγ ετογμετρωβ ηχωλεμ.

Κωρη ηνογφθονοσ νογεπιβολη
νογμανκανια νογκακογρσια

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اعط ان تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا.

الشكوك وفاعليها ابطالهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.

أبطل حسدهم، وسعايتهم، وجنونهم، وشرهم، ونميتهم التي يصنعونها فينا.

νοκαταλαλια ἐτοῖρι ἕμωον θαρων.

Πβοις ἀριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον:
οτοϑ ζωρ ἐβολ ἕποτοϑοβνι: Φνοῦτ
φἡεταϑζωρ ἐβολ ἕποϑοβνι
ἡδχιτοφελ.

Πιλαος:

Δμην. Κυριε ἐλεησον.

Ππρεσβυτερος:

Ἰωνκ Πβοις Φνοῦτ: μαροτζωρ
ἐβολ ἡξε νεκχαχι τηροῦ: μαροτζωτ
ἐβολ θατρη ἕπεκρο ἡξε οτον νιβεν
εμοϑ ἕπεκραν εθοταβ.

Πεκλαος δε μαρεϑωπι θεν
πιϑμοῦ ἐζαναηωο ἡωο: νεμ θανῶβα
ἡῶβα: εῖρι ἕπεκοῶω.

θεν πιθμοῦ νεμ νιμετῶενθητ
νεμ τμετμαιωμι ἡτε πεκμονοϑενηϑ
ἡῶηρι: Πενβοις οτοϑ Πενσωτηρ
ἡνοῦϑ Πιχριστοϑ.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοϑϑ ἐρε πιῶοῦ
νεμ πιταιο νεμ πιἄμαζι νεμ
τπροσκυνηϑιϑ: εριπεπι ηακ νεμαϑ:
νεμ Πιπνεῦμα εθοταβ ἡρεϑτανθο
οτοϑ ἡομοοῦϑιοϑ νεμακ.

they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Amen. Lord have mercy.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ،
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد
مشورة أختوفل.

الشعب:

أمين. يا رب إرحم.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي إسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أئوف
أئوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

κατα νιῶραφῆ.

Δεψυεναεϋ εἶπωωι ἐνιφῆνοῦι
αρχεουσι σαοῦιναμ ἔπεφιωτ: Κε
παλιν ἐρηνοῦ δεν Πεϋωοῦ εἴβαπ
ἐνηετοῦδ νεμ νηεθωωοῦτ: φῆετε
τεψμετοῦρο οῦαθωοῦνηκ τε.

Се тennaεϋ εἶπιῆνεῦμα εσοῦαβ
Πβοις ἵρεϋτ ἔπωωνδ φηεθῆνοῦ
ἐβολδεν Φιωτ. Σεοῦωῦτ ἔμοϋ
σεἴωοῦ ναε νεμ Φιωτ νεμ Πωρηι:
φηεταεϋσαχι δεν νιῖροφῆτης.

Εοῦι ἵαῖα ἵκαθολικῆ
ἵἀποστολικῆ ἵεκκῆλῆσια.
Ⲛεπερομολοσιν ἵοῦωμς ἵοῦωτ
εἶπχω ἐβολ ἵτε νινοβι.

Πίλαος:

Ⲛεῖχοῦῦτ ἐβολ δαἵτη
ἵἵἀναστασις ἵτε νιρεϋωωοῦτ: νεμ
πιωωνδ ἵτε πιέων εθῆνοῦ: ἀμην.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

People:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

الشعب:

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

Supplication for the Child

طلبة للطفل

O Great and eternal God, the Almighty, Who through Your Word, our Lord Jesus Christ, Who is before the ages and unto all ages, You have created the whole world by Your incomprehensible Wisdom.

You made man after Your image and likeness, and filled him with Your gracious goodness. You adorned him with glory, and bestowed on him wisdom and

يا الله العظيم الأبدي، الضابط الكل، الذي من قبل كلمتك، ربنا يسوع المسيح، الكائن منذ البدء وإلى الأبد، خلقت العالم بحكمتك التي لا تستقصي.

وكونت الإنسان مثل صورتك ومثالك، وملأته من رحمة صلاحك، وزينته بكل بهاء، واعطيته روح

understanding. You gave him authority over all creations that he may toil and bless Your Holy name throughout the day.

Therefore we beseech You on behalf of Your servant (...), bless him/her with all heavenly blessings, bless his/her birth that he/she may live for many years and be a source of joy to his/her parents as Zachariah and Elizabeth rejoiced at the birth of their son John the prophet. In due time may he/she be deserving of the Holy Baptism for the remission of sins.

Make him/her a temple of Your Holy Spirit By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

حكمة وفهما عقليا، وسلطته على كل شيء، وتركته ليعمل كل النهار ويباركك.

من أجل هذا نسأل ونتضرع الى صلاحك عن عبدك (...)، باركه بكل البركات السمائية، وبارك أيضا يا رب ميلاده وليظل عمره كنعمتك، حتى ينمو ويكثر ثلاثين وستين ومائة. وليفرح به أبواه ويسرا بميلاده مثل زكريا واليصابات اللذين وهبت لهما يوحنا النبي. وفي الزمان المحدد فليستحق حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم.

أعده هيكلًا لروحك القدس بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Fourth Hoos

Πῆτος ᾠμᾶς Δ

الهوس الرابع

Then the priest bathes the child while they pray the fourth Hoos "Praise", which is Psalms 148, 149 and 150

ثم يحمي الكاهن الطفل بينما يرتلون الهوس الرابع (مزامير 148، 149، 150)

Ψαλμος ρμη

Сμοῦ ἐΠῆοις ἐβοᾷ ζεν νιφηοῦι.

Δλληλοῦιὰ: ḥμοῦ ἐροϋ ζεν νηεῦοσι.

Сμοῦ ἐροϋ νεϋὰςσελοσ τηροῦ.

Δλληλοῦιὰ: ḥμοῦ ἐροϋ νεϋᾷτηναμис

τηροῦ.

Psalm 148

Praise the Lord from the heavens. Alleluia. Praise Him in the heights.

Praise Him all His angels. Alleluia. Praise Him all His hosts.

المزمور 148

سبحوا الرب من السموات. هليلويا. سبحوه في الأعالي.

سبحوه يا جميع ملائكته. هليلويا. سبحوه يا جميع جنوده.

Σουτ ἔροϋ πρη νεμ πιουε.
Δλληλοτιὰ: ἔμουτ ἔροϋ νισιουτ τηροτ
ἵντε πιουωινι.

Σουτ ἔροϋ νιφνοτι ἵντε νιφνοτι.
Δλληλοτιὰ: νεμ νικεωουτ ετσα
ἵπωωι ἵνιφνοτι.

Υαροτἔμουτ τηροτ ἐφῆραν ἡΠῶοις.
Δλληλοτιὰ: χε ἵθοου αϋχοο οουοε
αϋωωπι.

Πῆου αϋουουεου οουοε αϋωωντ.
Δλληλοτιὰ: αϋταωω ἔρατουτ ωα
ἔνεε νεμ ωα ἔνεε ἵντε πιἔνεε.

Αϋχω ἵουουωου οουοε ἵνεϋϋινι.
Δλληλοτιὰ: ἔμουτ ἐΠῶοις ἐβουλ ζεν
ἵκαρι.

Πιἔρακων νεμ νινουν τηροτ.
Δλληλοτιὰ: ουἕρωω ουαλ ουχιων
ουἕρωεταλλοο ουἵνευα ἵσαραθουο
νιἔτιρι ἡπεϋαρι.

Πιτωου ετῶοι νεμ νικαλαμφουο
τηροτ. Δλληλοτιὰ: νιῶων
ἡϋαουταε νεμ νιϋενϋι τηροτ.

Πιῆριον νεμ νιτεβνωουτι τηροτ.
Δλληλοτιὰ: νιβατϋι νεμ νιβαλα†
ετοι ἵτενε.

Praise Him sun and
moon. Alleluia. Praise Him
all you stars of light.

Praise Him you heavens
of heavens. Alleluia. And
you waters above the
heavens.

Let them praise the name
of the Lord. Alleluia. For
He commanded and they
were created.

He has ordered and they
were created. Alleluia. He
has established them
forever and ever.

He has made a decree
which shall not pass away.
Alleluia. Praise the Lord
from the earth.

All you dragons and all
depths. Alleluia. Fire and
hail, snow and clouds, and
stormy wind fulfilling His
word.

Mountains and all hills.
Alleluia. Fruitful trees and
all cedars.

Beasts and all cattle.
Alleluia. Creeping things
and flying birds.

سبحيه ايتها الشمس والقمر.
هلليويا. سبحيه يا جميع كواكب
النور.

سبحيه يا سماء السموات.
هلليويا. ويا ايتها المياه التي
فوق السموات.

لتسبح جميعها لاسم الرب.
هلليويا. لأنه قال فكانت.

وأمر فخلقت. هلليويا. اقامها إلى
الأبد وإلى ابد الأبد.

وضع لها امرا فلن تتجاوزه.
هلليويا. سبحي الرب من
الارض.

ايتها التنانين وجميع الاعماق.
هلليويا. النار والبرد والثلج
والجليد والريح العاصفة الصانعة
كلمته.

الجبال العالية وجميع الآكام.
هلليويا. الاشجار المثمرة وكل
الأرز.

الوحوش وكل البهائم. هلليويا.
الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة.

Πιοτρωοῦ ἵτε ἵκαρι νεμ νιλαοσ
τηροῦ. Δλληλοῖα: νιάρχων νεμ
νιρεϋϋεαπ τηροῦ ἵτε ἵκαρι.

Ξανδελλωρι νεμ ξανπαρθενοσ.
Δλληλοῖα: ξανδελλοι νεμ
ξανὰλωοῖ.

Υαροῦμοῦ τηροῦ ἐφραν ἠΠβοις.
Δλληλοῖα: ξε αϋβις ἵξε πεφραν
ἠμαγαταϋ.

Πεφρωνηξ ἐβολ ὑπο ϋιξεν ἵκαρι
νεμ ἵρηι ξεν ἵφε. Δλληλοῖα:
ἐναβις ἠπταπ ἵτε πεϋλαοσ.

Οῦμοῦ ἵτε νηεθοαβ τηροῦ ἵταϋ.
Δλληλοῖα: νενωρη ἠΠιραηλ
πιλαοσ ετξεντ ἐροϋ.

Ψαλμοσ ρμθ

Δλληλοῖα: Δλληλοῖα:
Δλληλοῖα.

Χω ἠΠβοις ξεν οῦξω ἠβερι.
Δλληλοῖα: ξε ἠρε πεϋμοῦ ξεν
ϋεκκλησιὰ ἵτε νηεθοαβ.

Υαρεφρωνοϋ ἵξε Πιραηλ ἐξεν
φηῆταϋθαμιοϋ. Δλληλοῖα: νενωρη
ἵσιων μαροῦεληλ ἐξεν ποτοῦρο.

Kings of the earth and all
people. Alleluia. Princes
and all judges of the earth.

Both young men and
maidens. Alleluia. Old men
and children.

Let them praise the name
of the Lord. Alleluia. For
His name alone is exalted.

His glory is above the
earth and heaven. Alleluia.
He also exalts the horn of
His people.

The praise of all His
saints. Alleluia. The
children of Israel, a people
near unto Him.

Psalm 149

Alleluia. Alleluia.
Alleluia.

Sing unto the Lord a new
song. Alleluia. And His
praise in the congregation
of the saints.

Let Israel rejoice in their
Maker. Alleluia. Let the
children of Zion be joyful in
their King.

ملوك الارض وكل الشعوب
هلليويا. الرؤساء وكل حكام
الارض.

الشبان والعذارى. هلليويا.
الشيوخ والصبيان.

فليسبحوا جميعاً اسم الرب.
هلليويا. لأنه قد تعالي اسمه
وحده.

شكره كائن على الارض وفي
السماء. هلليويا. ويرفع قرن
شعبه.

سبحاً لجميع قديسيه. هلليويا.
بني اسرائيل الشعب القريب اليه.

المزمور 149

هلليويا. هلليويا. هلليويا.

انشدوا للرب نشيداً جديداً.
هلليويا. لان تسبحته في بيعة
القديسين.

فليفرح اسرائيل بخالقه. هلليويا.
وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم.

Μαροῦς μου ἐπεγραν εθοταβ. δεν
ορχορος Δλληλοτιὰ: δεν ορκευκευ
νευ οτψαλτηριον μαροῦερψαλιν
ἐροϋ.

Χε Πβοις νατματ ἐξεν πεγλαος.
Δλληλοτιὰ: ἐναδισι ἠνιρευρατω δεν
οτοτσαλ.

Εὔεγοτωτοῦ ἠμωτοῦ ἠξε νηεθοταβ
δεν οῦωοτ. Δλληλοτιὰ: εὔεθεληλ
ἠμωτοῦ ριζεν νοτμαῆνεκοτ.

Ηἰδισι ἠτε Φνοττ ετχη δεν
τοῦωβωβι. Δλληλοτιὰ: εανχηφι
ἠροῦνατ ετχη δεν νοτχιζ.

Εἰπζινῖρι ἠοτβῖμῖπρωϋ δεν νιεθνος.
Δλληλοτιὰ: νευ εανκορι δεν
νιλαος.

Εἰπζινκωνε ἠεανοτρωοτ δεν
εανπεδης. Δλληλοτιὰ: νευ
νηετταινοττ ἠτωοτ δεν εανπεδης
ἠχιζ ἠβενιπι.

Εἰπζινῖρι ἠεητοτ ἠοτεαπ
εϋεδῆοτ. Δλληλοτιὰ: παι ὠοτ φα
αϋωοπ δεν νηεθοταβ τηροτ ἠταϋ.

Let them praise His
name in the chorus.
Alleluia. Let them sing
praises unto Him with
timbrel and harp.

For the Lord takes
pleasure in His people.
Alleluia. He will raise the
meek with salvation.

Let the saints be joyful in
glory. Alleluia. Let them
sing aloud on their beds.

Let the high praises of
God be in their mouth.
Alleluia. And a two edged
sword in their hands.

To execute vengeance on
the nations. Alleluia. And
punishments on the people.

To bind their kings with
chains. Alleluia. And their
nobles with fetters of iron.

To execute on them the
written judgment. Alleluia.
This honor have all His
saints.

فليسبحوا اسمه القدوس بصف.
هلليويا. بدف ومزمار فليرتلوا
له.

لان الرب يسر بشعبه. هلليويا.
يعلي الودعاء بالخلص.

يفتخر القديسون بمجد. هلليويا.
ويتهللون على مضاجعهم.

تعليات الله في حناجرهم. هلليويا.
وسيوف ذات حدين في أيديهم.

ليصنعوا نقمة في الامم. هلليويا.
وتوبيخات في الشعوب.

ليوثقوا ملوكهم بقيود. هلليويا.
واشراقهم بأغلال للأيدي من
حديد.

ليصنعوا بهم حكما مكتوباً.
هلليويا. هذا المجد كائن في
جميع قديسيه.

Κε ντην κε ἀϊ κε ις τοϋς ἑώνας
των ἑώνων ἀμην. Ἀλληλοῦνιὰ.

Ἀλληλοῦνιὰ. Ἀλληλοῦνιὰ: Δοξα
σι ὁ θεος ἡμῶν. Ἀλληλοῦνιὰ.

Ἀλληλοῦνιὰ. Ἀλληλοῦνιὰ: πῶον
φα Πεννοϋτ πε. Ἀλληλοῦνιὰ.

Now and forever and
unto the age of all ages
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
be to our God. Alleluia.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد لك يا
إلهنا هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد هو
لإلهنا. هليلويا.

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

The Absolutions

The First Absolution

التحليل الأول

Се Пбоис: Пбоис фηεταϋτ
ἡπιερῶνι ναν: ἔρωμι ἔξεν νιζοϋ
νεμ νιδῶν: νεμ ἔξεν τζομ τηρς ἵτε
πιχαχι.

βουδεμ ἡνεραφνοῖ: σαπεснт
ἡνενδαλαγχ ἡχωλεμ: οτοϋ χωρ
ἔβολ χαρον ἡτερεπινοια τηρς
ἡμετρερεπετρωον εττ ονβην.

Χε ἡθοκ ταρ πε πενοϋρο τηρεν
Πιχριστοϋ Πεννοϋτ: οτοϋ ἡθοκ
πετενοϋωρπ νாக ἔπωωι: ἡπῶον νεμ
πιταιο νεμ τπροσκνηсис: νεμ
Πεκιωτ ἡῶαθοϋ: νεμ Πιπνεϋμα
εθοϋαβ ἡρεττανθο οτοϋ ἡομοοϋсис

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads beneath
our feet speedily, and
scatter before us his every
design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is of
one essence with You.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

ΝΕΜΔΑΚ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΔΑΜΗΝ.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution التحليل الثاني

The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع لابن

ΝΘΟΚ ΠΒΟΙΣ ΦΗΕΤΑΚΡΕΚ ΝΙΦΗΟΥ:
ΑΚΙ ΕΠΕΧΗΤ ΟΥΟΖ ΑΚΕΡΡΩΜΙ: ΕΘΒΕ
ΠΟΥΧΑΙ ΜΠΣΕΝΟΖ ΝΝΙΡΩΜΙ.

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
ونزلت وتأنست من أجل خلاص
جنس البشر.

ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΖΕΝ
ΝΙΧΕΡΟΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΟΥΟΖ
ΕΤΧΟΥΤ ΕΞΕΝ ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

ΝΘΟΚ ΟΝ †ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΝΤΕΝΨΑΙ
ΝΝΙΒΑΔ ΝΤΕ ΠΕΝΘΗΤ ΕΠΨΩΙ ΖΑΡΟΚ
ΠΒΟΙΣ: ΦΗΕΤΧΩ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ
ΟΥΟΖ ΕΤΩΨ ΝΝΕΝΨΥΧΗ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΤΑΚΟ.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; the Lord Who
forgives our iniquities and
saves our souls from
corruption.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

† ΓΕΝΟΥΨΤ ΝΤΕΚΜΕΤΨΑΝΘΜΑΔΤ
ΝΑΤΨΑΖΙ ΜΜΟΖ: ΟΥΟΖ ΤΕΝ†ΖΟ ΕΡΟΚ
ΕΘΡΕΚ† ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΖΩΒ ΖΑΡ
ΝΙΒΕΝ ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us Your
peace, for You have given
us all things.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΦΗΟΥ† ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΧΕ
ΤΕΝΣΩΟΥΝ ΝΚΕΟΥΑΙ ΔΝ ΕΒΗΔ ΕΡΟΚ:
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΤΕΝΨΩ ΜΜΟΨ.

Acquire us unto
Yourself, O God our
Savior, for we know none
other but You. Your Holy
Name we utter.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك
القدوس هو الذي نقوله.

Ὡρατασθον Φνοϋτ ἐξοτη ἐτεκροϋτ
νευ πεκδῖωϋωοϋ: μαματ εϋρενωωπι
θεν τὰπολαγχοις ἵτε νεκὰσταθον.

Ὅτοϋ νηεταϋρικοι ἵνοϋτὰφνοϋι δα
τεκχιϋ: βᾶσοϋ δεν νιπολητιᾶ:
σελωλοϋ δεν νιᾶρετη.

Ὅτοϋ μαρενεϋπεῖωα τηρεν
ἵτεκμετοϋρο ετδεν νιφνοϋι: δεν
ἵτματ μϋφνοϋτ Πεκιωτ ἵασταθοϋ.

Φαι ετεκῶμαρωοϋτ νεμαϋ: νευ
Πῖνεϋμα εϋοταβ ἵρεϋτανῖδο οτοϋ
ἵνομοοϋχοιοϋ νεμακ.

τνοϋ νευ ἵχοϋτ νιβεν: νευ ωα
ἐνεϋ ἵτε νιῆνεϋ τηροϋ. Ἀμην.

Πῖρεσβϋτεροϋ:

Ἰρηνη πασι.

Πῖλαοϋ:

Κε τω πνεϋματι σοϋ.

Turn us, O God unto the
fear of You and the desire
of You. Be pleased that we
may abide in the enjoyment
of Your good things.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in
their ways of life, and adorn
them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom in
the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence
with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك، مع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Third Absolution

التحليل الثالث

The Absolution to the Son

تحليل الابن

Φνηβ Πβοιοϋ Ιησοϋϋ Πῖχριστοϋ
πιμονοϋσενηϋ ἵϋηρι οτοϋ ἵλοϋϋοϋ ἵτε
Φνοϋτ Φιωτ: φηεταϋϋωλπι ἵκῖναϋϋ

O Master, Lord Jesus
Christ, the Only-begotten
Son and Logos of God the
Father, Who has broken
every bond of our sins

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخلصة
المحيية.

ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΦΜΚΑΥΖ
ΝΟΥΣΔΑΙ ἸΝΡΕΦΤΑΝΘΟ.

ΦΕΤΑΦΝΙΦΙ ἘΞΟΥΤΗ ΔΕΝ ΠΕΖΟ
ἸΝΕΦΑΣΙΟC ἸΜΑΘΗΤΗC ΟΥΟΖ
ἸΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ἘΑΦΧΟC ΝΩΟΥ.

Χε βί ΝΩΤΕΝ ἸΝΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΦΟΥΑΒ:
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ἘΒΟΛ
CΕΧΗ ΝΩΟΥ ἘΒΟΛ: ΟΥΟΖ
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΜΟΝΙ ἸΜΩΟΥ CΕΝΑΔΜΟΝΙ
ἸΜΩΟΥ.

ΠΘΟΚ ΟΝ ΨΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ
ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΑΚΕΡΕΜΟΤ
ἸΝΗΕΤΕΡΕΖΩΒ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ ΚΑΤΑ CΗΟΥ
ΔΕΝ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ἘΧΑ ΝΟΒΙ
ἘΒΟΛ ΖΙΣΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟΖ ἘCΩΝΖ ΟΥΟΖ
ἘΒΩΛ ἘΒΟΛ ἸCΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΨΑΔΙΚΙΑ.

ΨΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΨΕΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ἘΞΡΗΙ ἘΞΕΝ
ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΠΑΙΟΨ ΝΕΜ ΝΑCΝΗΟΥ. ΠΕΜ
ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ ἸΝΟΥΑΦΗΟΥ
ἸΠΕΜΘΟ ἸΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

CΑΖΝΙ ΝΑΝ ἸΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΟΖ CΩΛΠ
ἸCΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. ΙCΧΕ ΔΕ
ΑΝΕΡ ΞΛΙ ἸΝΟΒΙ ἘΡΟΚ ΔΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΙΕ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ: ΙΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΨΛΑΖ ἸΖΗΤ:
ΙΤΕ ΔΕΝ ΠΕΖΩΒ: ΙΤΕ ΔΕΝ ΠCΑΖΙ: ΙΤΕ ἘΒΟΛ

through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت
لهم خطاياهم غفرت ومن
أسكتموها عليهم أسكمت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأَطهار أنعمت على
الذين يعملون في الكهنوت كل
زمان في كنيستك المقدسة أن
يغفروا الخطايا على الأرض
ويربطوا ويحلوا كل رباطات
الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
هولاء المنحنيين برووسهم أمام
مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
رباطات خطايانا. وإن كنا
أخطأنا إليك في شيء بعلم أو
بغير علم أو بجزع القلب أو
بالفعل أو بالقول أو بصغر
القلب فأنت أيها السيد العارف
بضعف البشر كصالح ومحب
للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران

δεν ουμετκοϋχι νηητ: νηοκ φνηβ
 φηετσωτη νημετασθενης ντε νιρωμ:
 ζωσ λσαθοσ οτοσ υμμαιρωμ: Φνοϋτ
 λριχαριζεσθε ναν υπχω εβολ ντε
 νεννοβι.

Сμοϋ ερον. Уατοϋβον λριτεν
 ηρεμζε. Нем πεκλαοσ τηρη ηρεμζε.
 Уαχτεν εβολθεν τεκροτ: οτοσ
 κοϋτωνεν εδοϋτη πεκοϋωϋ εθοϋαβ
 νλσαθον. Χε νηοκ ταρ πε Πεννοϋτ:
 ερε πιωϋτ нем питаю нем пιαμαзи нем
 τπροσκτηνησ: ерπρεпи наκ нем
 Пекιωτ νλσαθοσ нем Пипнеϋμα εθοϋαβ
 ηρεϋτανθο οτοσ νομooγciοσ немак.

†ϯνοϋ нем ηχοϋτ нивен: нем ѱа
 ενεε ντε νιενεε τηροϋ: λμην.

Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل شعبك. املانا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت إلهنا ويلىق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Πίλαοσ:

Αμην: Αλληλοϋα δοξα Πατρι
 κε Υιω κε λστω Πνεϋματι: κε ντη κε
 λι κε ic τοϋε εωνασ των εωνων
 λμην.

†Γενωϋ εβολ ενχω υμμοσ: χε ω
 Πενβοic Ιησοϋε Πιχριτοσ: σμοϋ
 ενιαηρ ντε τφε (ενιμωοϋ υφιαρο /

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven (bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs).

الشعب:

آمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك هوية السماء، (مياه النهر / الزروع والعشب).

ἐνισιτ̄ νεμ̄ νισιμ̄).

Ἐρε πεκναῑ νεμ̄ τεκζιρην̄η οἱ
ἵσοβτ̄ ἄπεκλαος. Ὡτ̄ ἄμμον̄ ογοζ
ναῑ ναν̄.

Κυρῑε̄ ἐλε̄ησον. Κυρῑε̄ ἐλε̄ησον.
Κυρῑε̄ εὐλοσησον: ἄμην.

Ἐμοῦ ἐροι: Ἐμοῦ ἐροι: ἰς
τ̄μετανοιά: χω̄ νη̄ῑ ἐβολ̄ ζω̄
ἄπῑςμοῦ.

Πῆρεσβν̄τερος:

Πῆχριστος Πεννοῦτ̄.

Πῆλαος:

Ἄμην̄ ἐσέψωπι.

Πῆρεσβν̄τερος:

Ποτρο̄ ἵτε̄ τ̄ζιρην̄η: μοῑ ναν̄
ἵτεκζιρην̄η: σεμ̄νῑ ναν̄ ἵτεκζιρην̄η:
χᾱ πεννοβῑ ναν̄ ἐβολ̄.

Χε̄ θωκ̄ τε̄ τ̄ζοῡ νεμ̄ πῶοῡ νεμ̄
πῖςμοῦ νεμ̄ πᾶμαζῑ ψᾱ ἐνεζ̄ ἄμην.

Ἀρῑτεν̄ ἵεμ̄πῶᾱ ἵχος̄ ζεν̄
οὔψε̄μ̄οτ̄:

Πῆλαος:

Χε̄ πενιωτ̄ ἐτ̄ζεν̄ νῑφνοῦ̄ῑ ...

May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

Priest:

Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

الكاهن:

المسيح الهنا.

الشعب:

آمين يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك.
قرر لنا سلامك. واغفر لنا
خطايانا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Πῆρεςβντερος:

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε ἡ
χαριστοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυριο δε
κε Θεοῦ κε σωτηρος ημων: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἀγιοῦ Πνευματος: ἡ μετα
παντων ὑμων. Μαωενωτεν δε
οσζιρηνη: Πβοις νεωωτεν.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.
امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

